

Tipo: Artículo original
Sección: Artículos varios

Los manuscritos “Colecciones relativas a la lengua guaraní de Paraguay y sur de Brasil, realizadas por William Charles Ouseley, 1853-1857”

The manuscripts “Collections relating to the Guaraní language of Paraguay and southern Brazil, made by William Charles Ouseley, 1853-1857”

Roberto H. Stark

Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”,
Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas,
Asunción – Paraguay.

<https://orcid.org/0000-0001-6863-4251>

e-mail: robertohstark@yahoo.com

Recibido: 1/4/2026
Aprobado: 8/26/2026

RESUMEN

El artículo tiene como objetivo difundir y describir el manuscrito *Collections relating to the Guaraní language of Paraguay and South Brazil, etc., made by William Charles Ouseley, 1853-1857*, conservado en la Biblioteca Británica de Londres. Su relevancia radica en la escasez de documentos escritos en guaraní durante el siglo XIX, particularmente después de la independencia del Paraguay. El trabajo contextualiza esta fuente en el progresivo declive del guaraní escrito desde la expulsión de los jesuitas en 1767, proceso asociado a las políticas de hispanización y a las restricciones oficiales de su uso, acentuadas durante el gobierno de Carlos Antonio López. En este escenario, la colección de Ouseley constituye un testimonio significativo para el estudio histórico de la lengua guaraní y sus expresiones culturales. El estudio adopta un enfoque descriptivo y documental, basado en la identificación, revisión y caracterización del manuscrito conservado en la Biblioteca Británica. Examina su contenido, organización, temporalidad y procedencia, y contextualiza su producción mediante la revisión de antecedentes bibliográficos y estudios académicos sobre el guaraní escrito en los siglos XVIII y XIX. Asimismo, considera las investigaciones de Rudolf Schuller, Capucine Boidin, Franz Obermeier y Leonardo Cerno, con el propósito de reconocer los aportes previos y las posibilidades de investigación que ofrece la colección. El análisis presta especial atención a los vocabularios, las observaciones gramaticales, las composiciones poéticas y las expresiones coloquiales registradas por Ouseley. El manuscrito, compuesto por 276 fojas, reúne materiales de diversa naturaleza: vocabularios en guaraní, castellano e inglés; observaciones gramaticales; diálogos; plegarias; himnos; poesías y transcripciones de documentos históricos. Entre estos últimos destacan un acta y una carta del Cabildo de Altos, fechadas en marzo de 1784, así como plegarias procedentes de una obra jesuítica publicada en 1759. El estudio también identifica registros del guaraní hablado durante la estancia de Ouseley en Paraguay, entre 1853 y 1857. Entre sus aportes más relevantes se encuentra la documentación de expresiones coloquiales vinculadas al jopara, como *así ete*, *astimaite* y *oje divertí*, además de vocablos populares, expresiones afectivas y referencias sexuales explícitas. Estos materiales permiten aproximarse a la diversidad de usos lingüísticos y a aspectos de la vida cotidiana del Paraguay decimonónico. Los antecedentes académicos revisados confirman, además, el valor de la colección para estudiar la evolución del guaraní y sus formas tempranas de interacción con el castellano. El manuscrito de William Charles Ouseley constituye una fuente documental de especial interés

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/ÑEMITYRA20260202c-A5>

BIBLID: 2707-1642, 8, 2, pp. 47-61

Editor responsables: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>).

para la investigación lingüística, filológica e histórica del Paraguay del siglo XIX. Su contenido permite estudiar tanto la tradición escrita heredada del período colonial como las características del guaraní contemporáneo a la recopilación, incluyendo manifestaciones tempranas del jopara. La difusión y descripción de este dossier contribuyen a visibilizar un conjunto documental poco conocido y ofrecen una base para futuras investigaciones sobre la evolución del idioma, sus usos en el contexto del siglo XIX, sus formas de escritura y su relación con el castellano.

Palabras clave: William Charles Ouseley; lengua guaraní; manuscritos del siglo XIX; historia lingüística del Paraguay; contacto lingüístico guaraní-español.

ABSTRACT

The article aims to disseminate and describe the manuscript *Collections relating to the Guarani language of Paraguay and South Brazil, etc., made by William Charles Ouseley, 1853–1857*, held at the British Library in London. Its significance lies in the scarcity of written documents in Guarani from the nineteenth century, particularly after Paraguay's independence. The article contextualizes this source within the gradual decline of written Guarani following the expulsion of the Jesuits in 1767, a process associated with policies of Hispanicization and official restrictions on its use, which intensified during the government of Carlos Antonio López. In this context, Ouseley's collection constitutes a significant source for the historical study of the Guarani language and its cultural expressions. The study adopts a descriptive and documentary approach, based on the identification, examination, and characterization of the manuscript held at the British Library. It examines its content, organization, chronology, and provenance, and contextualizes its production through a review of the relevant bibliography and scholarly studies on written Guarani in the eighteenth and nineteenth centuries. It also considers the research of Rudolf Schuller, Capucine Boidin, Franz Obermeier, and Leonardo Cerno in order to identify previous contributions and the research opportunities offered by the collection. The analysis pays particular attention to the vocabulary, grammatical observations, poetic compositions, and colloquial expressions recorded by Ouseley. The manuscript, comprising 276 folios, brings together materials of various kinds: vocabularies in Guarani, Spanish, and English; grammatical observations; dialogues; prayers; hymns; poems; and transcriptions of historical documents. The latter include an act and a letter from the Cabildo of Altos, dated March 1784, as well as prayers drawn from a Jesuit work published in 1759. The study also identifies records of spoken Guarani from the period of Ouseley's stay in Paraguay, between 1853 and 1857. Among its most significant contributions is the documentation of colloquial expressions associated with *jopara*, such as *así ete*, *astimaite*, and *oje divertí*, as well as popular vocabulary, expressions of affection, and explicit sexual references. These materials provide insight into the diversity of linguistic usage and aspects of everyday life in nineteenth-century Paraguay. The scholarly literature reviewed also confirms the collection's value for studying the evolution of Guarani and its early forms of interaction with Spanish. William Charles Ouseley's manuscript constitutes a documentary source of particular interest for linguistic, philological, and historical research on nineteenth-century Paraguay. Its contents make it possible to study both the written tradition inherited from the colonial period and the characteristics of the Guarani language as spoken at the time the collection was compiled, including early manifestations of *jopara*. Disseminating and describing this collection helps bring to light a little-known body of documentary material and provides a foundation for future research into the evolution of the language, its uses in the nineteenth-century context, its written forms, and its relationship with Spanish.

Keywords: William Charles Ouseley; Guarani language; nineteenth-century manuscripts; linguistic history of Paraguay; Guarani-Spanish language contact.

Presentación

El presente trabajo tiene por objetivo difundir y describir el contenido del manuscrito “COLLECTIONS relating to the Guarani language of Paraguay and South Brazil, etc., made by William Charles Ouseley, 1853-1857”. Este dossier de documentos no publicados,

compuesto de notas y transcripciones realizadas por Charles Ouseley, se encuentra en muy buen estado de conservación en la Biblioteca Británica en Londres¹.

Dado los pocos documentos escritos en guaraní en el siglo XIX, en especial después de la independencia, este compendio de notas tomadas por Ouseley adquiere a nuestro parecer cierta importancia en lo que se refiere al estudio del idioma guaraní escrito y sobre todo hablado de final del siglo XVIII y primera mitad del siglo XIX.

En consideración de esto, el artículo se enfoca más bien en la tarea de difundir su existencia y describirlo, para colaborar con futuros estudios por parte de la comunidad académica paraguaya del mundo de las letras y la lingüística. Se podrían encontrar en esta fuente, elementos para el análisis lingüístico del guaraní escrito, el guaraní hablado, el uso temprano del jopara y la expresión poética en los primeros 50 años del Paraguay independiente.

Guaraní escrito en el siglo XIX

Para establecer el valor del manuscrito de Ouseley, nos parece pertinente contextualizarlo, describir el uso de la escritura en guaraní en el Paraguay durante el siglo XIX, sobre todo enfocados hasta el inicio de la Guerra de la Triple Alianza, el periodo comprendido entre el año 1811 hasta 1865. Antes de llegar al periodo de tiempo que nos compete, vemos necesario hacer una brevísima referencia sobre el guaraní escrito, al menos en el periodo de tiempo inmediatamente anterior, la segunda mitad del siglo XVIII, particularmente desde la instalación del Virreinato del Río de la Plata.

El uso del idioma guaraní en documentos escritos era corriente durante el periodo colonial, particularmente en los pueblos indígenas que poseían cabildos, ya sea de misioneros franciscanos o jesuitas. En total eran 21 pueblos indígenas en Paraguay.

El ocaso del guaraní escrito en documentos oficiales comenzó a partir de la expulsión de los jesuitas en el año 1767. Apenas un año después, el Gobernador de Buenos Aires Francisco de Bucarelli y Ursua, emite un documento denominado “Instrucción a que se deberán arreglar los Gobernadores interinos”, que tiene por objetivo asegurar el dominio de la Corona española sobre los pueblos de las Misiones Jesuíticas, siendo una de las estrategias la culturización hispánica de los indígenas. Quarleri da cuenta de este fin por parte de Bucarelli, que buscaba convertir a los pueblos indígenas en unidades productivas como agricultores y cita la estrategia en las “Instrucciones”:

“reforma de las costumbres y los usos” para lo que recomendaba la “mayor suavidad en todos los medios que se propusieren para conseguir civilizar estas gentes, e influir en ellos los verdaderos sentimientos que los puedan conducir a este feliz estado”(Quarleri, 2012).

En la estrategia de culturización, el uso del idioma castellano es de suma relevancia, el documento de Bucarelli lo expresa muy claramente, dice “...es la base fundamental el introducir en estos pueblos el uso de nuestro propio idioma. Este es uno de los medios más eficaces para desterrar la rusticidad”(En Maeder, 1987, p. 144).

¹ El autor agradece el apoyo de Andrew Nickson de la Universidad de Birmingham, a Kathryn Brunet de la British Library y en especial al Dr. Leonardo Cerno por el apoyo para obtener información e imágenes del manuscrito. También se agradece los aportes de Alex Stark, de Javier Gauto y Mirian Borda.

Cerno afirma que “la producción de textos oficiales en guaraní va decreciendo desde el mandato de las “Instrucciones” de Bucarelli, pero se siguen redactando hasta la tercera década del siglo XIX (Cerno, 2020, p. 12).

Según observa Meliá, desde la expulsión de los jesuitas, no sólo fue decayendo la cantidad de los documentos sino también la calidad del guaraní escrito.

Las piezas que provienen de los antiguos pueblos de los que los jesuitas no hacía mucho habían sido expulsados, presentan una caligrafía más elegante y una ortografía más coherente, muy agradable de ver. Son pequeñas obras de arte que, por desgracia, degenerarán a medida que se acercan al siglo XIX. Con el paso de los años, caligrafía y ortografía se empobrecen (Meliá, 2011, p. 157).

Ya entrando en el siglo XIX, se da un escenario adverso para el guaraní escrito, académica y políticamente hablando, tanto en su valoración como en su estudio, dice Meliá sobre este periodo de la historia del Paraguay, 1811 a 1840, con respecto al guaraní:

Según todos los testimonios de propios y extraños que se refieren al período en el que se da nuestra Independencia, la lengua propia y ordinaria del Paraguay era el guaraní. Y, sin embargo, los padres de la Independencia parecen ignorar el hecho. No encontramos un solo documento de carácter político o de Estado que se exprese en guaraní (2011, p. 163).

Con el fin del periodo del Dr. Francia, 1840, se inicia una serie de iniciativas para “modernizar” al país. En este contexto se consideraba al guaraní como un factor de retraso, básicamente se toman los mismos principios de actuación promovidos por Bucarelli casi cien años antes.

La censura a la utilización del idioma guaraní en documentos escritos se oficializó con un decreto del presidente Carlos. A. López en octubre del año 1848. El decreto de C. A. López afectó particularmente a los pueblos indígenas.

El informe del Archivo Nacional de Asunción del año 2006, *Documentos en guaraní, 1770-1850*, identifica sólo 4 documentos oficiales en guaraní correspondientes a la primera mitad del siglo XIX, de los años 1803, 1808, 1813 y 1850. (Archivo Nacional de Asunción, 2006, p. 51).

Capuccine Boidin también da cuenta del declive del guaraní escrito en este periodo de tiempo, resalta que en el periodo del Paraguay independiente de 1814 a 1867 sólo existen cuatro inventarios de escritos en guaraní siendo uno de ellos el conjunto de notas de Ouseley. Dice sobre el mismo:

El cuarto (conjunto de escritos en guaraní) nos llega a través de un observador extranjero, un joven diplomático inglés, Charles William Ouseley, cuyas notas de aprendizaje del guaraní custodia la British Library (lista de personas susceptibles de tener libros o de saber guaraní, payagua, mbaya, apuntes de vocabulario, gramática, canciones y copia manuscrita de cartas de cabildos del siglo XVIII en guaraní, hoy perdidas) (C. Boidin, 2014, p. 12).

Los otros conjuntos de documentos en guaraní del siglo XIX listado por Boidin son:

- Proclama “que los corregidores de los pueblos de San Miguel y San Carlos dirigen a los habitantes de los pueblos del Paraná explicando los motivos que hicieron decidir a sus pueblos por la incorporación a la provincia de Corrientes”.

- Corpus de textos producidos durante la dictadura del doctor Francia (1813-1840), listado realizado por Nora Esperanza Bouvet (2009, p.99-100), indica que contiene algunas “producciones en guaraní en declaraciones sumarias e informes de los pueblos de indios que no se traducen”
- El tercer documento es de 1850: en el marco de un proceso judicial, un insulto proferido en guaraní es transcrito en su lengua de origen, probablemente por su carácter testimonial, grosero y controvertido (Ramírez Machuca 2007).

Un hito sobre la producción de materiales sobre el guaraní, previo a la Guerra de la Triple Alianza, podría considerarse el libro “La República del Paraguay” del belga Alfred Barbais Du Graty, publicado en 1862 en francés y castellano, dedica el capítulo IV a la lengua guaraní. Aunque se redactó en Paraguay, entre 1860 y 1862, este material fue escrito más bien para el público europeo, se editó en París. Si bien el trabajo de Du Graty se basó en lo producido en el siglo XVIII, se publicó en el siglo XIX y eso le otorga un lugar en este apartado.

De la misma manera, podemos citar el manuscrito en guaraní publicado por Macedo Soares en la revista del Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro en el año de 1880. Dice Boidin que dicho manuscrito, redactado en un cuaderno escolar, contenía elementos de doctrina cristiana en guaraní, posiblemente escrito en el año 1851, dicho cuaderno llegó a Brasil como parte de un botín de guerra, luego de la contienda de la Triple Alianza (C. B. C. et M. R. Boidin, 2024). Ahora, estos escritos, dice Boidin, corresponden a textos del siglo XVII y XVIII, de la época de los jesuitas que se fueron copiando o transcribiendo hasta el siglo XIX. Mas adelante, veremos como Ouseley también colecta y transcribe textos de la misma índole.

Charles William Ouseley, un británico interesado en el guaraní

Es oportuno conocer quién era la persona autora de los manuscritos con el fin de tener una mayor contextualización de los textos de estudio.

Charles William Ouseley, era un diplomático de carrera, y no uno cualquiera, era la tercera generación de una familia de funcionarios del servicio exterior británico. Hijo del también diplomático, escritor y pintor Inglés William Gore Ouseley, 1797-1866, quién fue Embajador Británico para Uruguay y Argentina de 1.845 a 1.846. Su tío abuelo fue Sir William Ouseley, 1767-1842, también diplomático y reconocido escritor orientalista, particularmente sobre la cultura y la literatura de Persia (actual Iran).

Ouseley se desempeñó como ayudante (attache) de Sir Charles Hotham, ministro plenipotenciario de la Corona Británica, en su misión especial al Río de la Plata. Hotham, fue protagonista del proceso de reconocimiento de la independencia del Paraguay por parte de Gran Bretaña. Ouseley acompañó estas misiones de Hotham y en este contexto, viajó a Asunción entre los años 1.853 al 1.857. Sus estancias en Asunción eran prolongadas, lo que le permitió integrarse a la sociedad asuncena y conocer su cultura, tal es así que en el año 1.857 hasta hizo de testigo en el proceso de probación de soltería de un compatriota suyo (Laguardia & Arrúa, 2010).

William Charles, al igual que el padre y el tío abuelo, era un estudioso. Según un obituario del New York Times del año 1.858, a los 17 años, ya dominaba el francés, el español, el alemán y el portugués. Se interesó en la literatura persa aprendiendo a leer en ese idioma. En su última carta a su madre, le narra sobre sus avances en el aprendizaje del hebreo, para leer la Biblia en su idioma original.

De esta manera, observamos que el autor de los manuscritos no sólo era una persona curiosa o interesada espontáneamente en el idioma guaraní, su curiosidad estaba basada en

antecedentes académicos y un historial familiar de interés en lenguas y letras de otras culturas muy sólidos.

William Charles fallece, sorpresivamente en Asunción, el 10 de febrero de 1.858, a la edad de 27 años. Su repentina muerte fue noticia incluso para el New York Times, que publicó una nota sobre el mismo el 15 de noviembre de 1.858. Según esta nota la causa de la muerte fue que adquirió “malaria” (he was seized with the fever of the country) que produjo su muerte en 24 horas. En la prensa local no se dieron detalles de la causa de muerte, sólo se comunicó el fallecimiento.

Fue enterrado en Asunción, sus pertenencias personales fueron entregadas a la legación británica y esta a su vez a sus padres. Como nota anecdótica, su caballo fue adquirido por el también británico el Ing. John William Whitehead², jefe del grupo de técnicos británicos que trabajaba para el Gobierno de Carlos A. López, quien también falleció en Asunción en circunstancias trágicas.

Entre sus pertenencias se encontraban un conjunto de escritos y papeles sueltos de los cuales uno de ellos conforma el dossier de este estudio. A su vez, su padre William Gore Ouseley, archivó los documentos en dos dossiers, luego de la muerte de este en 1866, estos papeles son adquiridos por el Museo Británico el 23 de marzo de 1867, siendo catalogado con el código “Add 27.601. folio 276 ff., cartas del siglo XIX” (R. Schuller, 1913, p. 338). Luego, se inserta en los estantes de la Biblioteca Británica en Londres con la codificación “Add MS 27601, 1853-1857”³. Los papeles fueron titulados como COLLECTIONS relating to the Guaraní language of Paraguay and South Brazil, etc., made by William Charles Ouseley; y TOPOGRAPHICAL and scientific collections relating to Paraguay, by William Charles Ouseley⁴

Estudios de los manuscritos publicados. El artículo de Schuller, una primera difusión

Antes de entrar a describir el documento, nos parece importante nombrar un primer antecedente de interés académico en los manuscritos de Ouseley. Rudolf Schuller (1873-1932) fue un filólogo y etnólogo austriaco, que se dedicó al estudio de lenguas indígenas sudamericanas y de América Central (Da Rosa, 2013, p. 137), publicó un artículo sobre el manuscrito de Ouseley en el año de 1913.

Schuller conocía muy bien la importancia del guaraní ya que vivió en Montevideo y Buenos Aires entre 1904 a 1905, ejerciendo como jefe de etnología en Museos de Uruguay (R. Schuller, 1905) y Argentina, además de conocer trabajos de intelectuales paraguayos de la

² Este hecho es registrado en el diario manuscrito no publicado de Calder Grant, el manuscrito fue compartido gentilmente por Andrew Nickson académico inglés que difundió su existencia en Paraguay. Calder Grant era uno de los técnicos británicos contratados por C.A. López.

³ Los libros y los documentos de la Biblioteca del Museo Británico se trasladaron oficialmente del museo en 1973, pasando a integrar el acervo de la Biblioteca Británica.

⁴ El nombre completo del dossier es TOPOGRAPHICAL and scientific collections relating to Paraguay, by William Charles Ouseley; chiefly consisting of notes and extracts from printed works, with maps of rivers, etc. Eng. and Span. Included are:- "Lista alfabética de los árboles, plantas, yerbas, etc., del Paraguay," f. 42; and "Recetas medicinales en las cuales son empleadas principalmente las yerbas medicinales del Paraguay: obra del R. Padre Sigismundo Asperger., Jesuita y Misionero," followed by other medical recipes, f. 77. Paper; 1853-1857. Folio.

Clasificador: Add MS 27602, 1853-1857. Descripción de la British Library: Paraguay: Collections relating to, by W. C. Ouseley: 1853-1857.: Engl. and Span. William Charles Ouseley, Attaché to Sir C. Hotham's Mission to the River Plate: Collections relating to Paraguay: 1853-1857.: Engl. and Span. River Amazon, S. America: Maps and diaries of the exploration of, by Lieut. Herndon: 1854. includes: f. 77 Recipes: Medical.; 11th cent. - 19th cent; f. 77 Sigismundo Asperger, Jesuit Missionary: Medical recipes used in Paraguay: 19th cent.: Span

época, cita a Manuel Dominguez en su artículo. En la tarea de estudiar y documentar las lenguas nativas de Sudamérica se encuentra con el dossier de Ouseley en la Biblioteca del Museo Británico en Londres a donde fue para un congreso en el año de 1912.

En el dossier, se interesa particularmente por la sección de poesías que transcribió Ouseley, redactadas unas totalmente en guaraní, otras parcialmente en castellano y en ambos idiomas. Transcribe 23 poesías. Como resultado del estudio de las notas de Ouseley, produce un artículo académico en inglés con el título de “Paraguay Native Poetry”, lo publica en la revista *The Journal of American Folk Lore*, volumen XXVI, en el año de 1913⁵.

En el artículo, Schuller hace un brevísimo análisis o más bien descripción de la ortografía utilizada, es acerca de las acentuaciones, dice: “Los acentos dados por los diferentes autores de los versos no son muy regulares. Sin embargo, corresponden con mayor o menor precisión a los empleados por el padre Ruiz de Montoya”⁶ (R. Schuller, 1913, p. 338). Transcribe notas de Ouseley sobre este punto que a su vez las transcribió del libro de Montoya y pasa directamente a la transcripción de las poesías sin más comentario.

El objeto del artículo parece ser, más bien dar a conocer el uso del idioma guaraní en Paraguay, en las expresiones poéticas, realiza un comentario a modo de contextualización:

En muy pocos sitios de Sudamérica la poesía nativa ofrece tan interesante y un gran campo para el estudio filológico y folklórico como en la República del Paraguay, dónde, a pesar de que los conquistadores españoles introdujeron su lengua tres siglos atrás, los paraguayos siguen pensando y sintiendo en guaraní. Esta es la única lengua que hablan en sus hogares y entre ellos. El español continúa siendo una lengua adquirida, más bien hablada por las clases más altas, mientras que en las clases bajas, la gran mayoría de la población paraguaya, siempre y en todo lugar utilizan su propia lengua⁷ (1913, p. 338).

Prosigue luego contextualizando la importancia del idioma guaraní en la cultura paraguaya:

La influencia del idioma guaraní puede ser notado en todas las manifestaciones de la vida social y política de los paraguayos, especialmente en las producciones espontáneas de sus trovadores, algo importante en ese país, lo cual proporciona sin lugar a dudas de lo más interesantes insumos para el estudio de la mentalidad del Paraguay (1913, p. 338).

⁵ El artículo actualmente es de acceso libre y se encuentra en internet en https://etnolinguitica.wdfiles.com/local--files/biblio%3AAschuller-1913-paraguay/schuller_1913_paraguay.pdf

⁶ Traducción del autor, versión en inglés: The accents given by the different authors of the verses are not very regular. However, they correspond more or less accurately to those employed by Father Ruiz de Montoya.

⁷ Traducción del autor, versión original en inglés: In very few parts of South America does the native poetry offer so interesting and great a field for philological and folkloric studies as in the Republic of Paraguay, where, notwithstanding the conqueror's introduction of the Spanish language three centuries and a half ago, the Paraguayans still continue to think and feel in Guaraní. This is the only language spoken in their homes and among themselves. Spanish continues to be an acquired speech and is mostly spoken by the higher classes; while the lower classes, the great majority of the Paraguay nation, always and everywhere use their own language.

The influence of the Guaraní may be noted in all manifestations of the social and political life of the Paraguayans, specially in spontaneous intellectual productions of the Paraguay “trovadores”, a great factor in that country, and one that unquestionably furnishes the most interesting materials for the study of the Paraguay mind.

To this class of materials also belong the following verses, mostly improvisations, which I have copied from an unpublished original manuscript in the Library of the British Museum in London.

The accents given by the different authors of the verses are not very regular. However, they correspond more or less accurately to those employed by Father Ruiz de Montoya.

La transcripción de vocablos en guaraní de Schuller tiene varios errores, comprensible para quien no domina el idioma, otro aspecto a considerar de su trabajo, es que no da cuentas del uso del “jopara”⁸, utilizado en varias de las poesías copiadas por el austriaco.

Otros trabajos académicos que analizan los manuscritos de Ouseley

Una mención previa a la de Schuller es la de Manuel de Oliveira Lima, que realizó una compilación o catálogo de manuscritos que se refieren al Brasil en la biblioteca del Museo Británico, el material tiene por nombre “Relação dos manuscritos portugueses e estrangeiros: de interesse para o Brasil, existentes no Museu britânico de Londres” publicado en Rio de Janeiro en el año de 1903 (Ayrosa, 1954).

Ya en el presente siglo, se encuentra el trabajo de la ya mencionada Capuccin Boidin en su artículo “Textos de la modernidad política en guaraní (1810-1813)” publicado en la revista Corpus Vol: 4 N: 2 del año 2014. En la sección del artículo que describe el declive del guaraní escrito, entre 1813 y 1867, hace un listado de conjuntos o corpus de documentos en guaraní, presenta el documento de Ouseley como el cuarto conjunto de su listado:

El cuarto nos llega a través de un observador extranjero, un joven diplomático inglés, Charles William Ouseley, cuyas notas de aprendizaje del guaraní custodia la British Library (lista de personas susceptibles de tener libros o de saber guaraní, payagua, mbaya, apuntes de vocabulario, gramática, canciones y copia manuscrita de cartas de cabildos del siglo XVIII en guaraní, hoy perdidas). Los apuntes demuestran una búsqueda atenta y minuciosa de manuscritos en guaraní, así como un interés por aprender la lengua (Boidin, 2014, p. 12).

Franz Obermeier, en su artículo “*La contribution allemande à l'étude du guarani et du tupi*”⁹ del año 2017, presenta a los manuscritos de Ouseley como un testimonio del uso temprano del guaraní moderno/jopará:

La disponibilidad de fuentes es un dato necesario para la labor de edición o el análisis lingüístico. En aquella época había muy pocos ejemplos de materiales recopilados directamente sobre el terreno; en el caso del guaraní, cabría mencionar escasos ejemplos. Existen los primeros documentos en yopará registrados por un diplomático inglés¹⁰ (Obermeier, 2017).

Otro trabajo académico publicado sobre el manuscrito de Ouseley es el del Dr. Leonardo Cerno, lingüista argentino, quien describe el documento en su artículo “Unidad y diversidad del guaraní posjesuítico. La expresión de la pluralidad como rasgo de fragmentación dialectal y normativa” publicado en el año 2020 en la Revista argentina de historiografía lingüística, Vol XII, N1. Analiza el trabajo de Ouseley en la sección “Notas sobre la expresión de plural en el guaraní paraguayo del siglo XIX”, presenta una descripción lingüística de mayor profundidad, comparando el guaraní del siglo XIX con su forma escrita del siglo XVIII principalmente:

⁸ Jopará, se pronuncia “yopará”, término del idioma guaraní que se traduce como “mezcla” o “mezclado”. Se utiliza en el ámbito de la gastronomía cuando se combinan varios alimentos, (arroz, fideos con poroto, por ejemplo) en una comida o plato. En el ámbito lingüístico, se denomina jopará a la mezcla del guaraní con el español en un texto o en una conversación.

⁹ Texto de fundamental importancia.

¹⁰ Traducción del autor, versión original en francés: “La disponibilité de sources est une donnée nécessaire pour le travail d'édition ou l'analyse linguistique. Il y avait à l'époque très peu d'exemples de matériaux cueillis sur place directement, au cas du guarani on pourrait mentionner de rares exemples. Il y a les premiers documents en yopara qu'a noté un diplomate anglais”.

Se trata de una primera y vasta gramática y fraseología del guaraní paraguayo de esa época. Sobre la función del número nos dice Ouseley: “No hay distinción entre el singular y el plural, sino en el uso del adjetivo *heta*, muchos, ó de los numerales – ut *heta cuña*, muchas mugeres, *mbohapy cuña*, tres mugeres...” (Ouseley 1853: 13). Más adelante apunta el autor: “it seems as if substantives have no change in plural” (*ibid.*: 282). Los ejemplos y las glosas castellanas indican que la norma tradicional se conserva: “mi ojo – mis ojos / *che resa* // tu ojo – tus ojos / *nde resa* ...” (*ibid.*: 327), “vuestras casas, *pende roga*” (*ibid.*: 316), y a menudo se encuentran expresiones castellanas en plural con correspondientes nombres simples en guaraní: *nereindy* ‘hermanas’, *okáraygua* ‘paisanos’, etc. No obstante, se descubren también, en textos de la fraseología tradicional, algunas secuencias como la que sigue: “Have you bathed the horses, *remboyahu pa los cavallu?*” (subrayado nuestro). En otro diálogo referido a una negociación sobre pieles de caballo, el referente se representa con tres significantes: *cavallu pire*, *los pire* y *la pire* (*ibid.*: 91), donde Ø alterna con *los* y con *la*. Estamos ya ante una etapa avanzada del uso de artículo español como pluralizador, con las formas *lo(s)* ~ *la(s)* integradas en la variedad vernácula (Thun 2006, Cerno 2010). Tales usos nos recuerdan que el documento anticipa en la serie del guaraní posreduccional el mismo fenómeno: *los cantaros*. Pero en el guaraní paraguayo decimonónico expresado en Ouseley sobresale la integración del artículo en un sintagma guaraní, lo que representa un estadio superior hacia una lengua mixta (Cerno, 2020, p. 23).

Cerno, da cuenta del uso del jopara en los escritos recopilados por Ouseley, particularmente los escritos correspondientes al siglo XIX (el manuscrito de Ouseley contiene además transcripciones de documentos en guaraní del siglo XVIII).

El dossier Collections relating to the Guarani language of Paraguay and South Brazil

El documento tiene como código de archivo de la Biblioteca Británica Add MS 27601, 1853-1857. Su título completo es:

COLLECTIONS relating to the Guarani language of Paraguay and South Brazil, etc., made by William Charles Ouseley, attaché to the special mission of Sir C. Hotham to the River Plate, at Asuncion, in 1853-1857. Among the contents are Translation of the introduction to "Voyages dans l'Amérique inéridionale par don Félix de Azara," at Paris, 1809, f. 1;-"Observaciones Gramaticales sobre el idioma Guarani," f. 9;-"English and Guarani vocabulary," f. 57; "Vocabulario Castellano-Guarani," f. 94;-Guarani-English vocabulary, f. 126;-list of bishops of Paraguay, 1547-1838, f. 162;- copies of prayers, hymns, etc., in Guarani, f. 222. Paper. Folio.

La descripción del documento que da la Biblioteca Británica es la siguiente:

Paraguay: Collections relating to the Guarani language of, by W. C. Ouseley: 1853-1857. William Charles Ouseley, Attaché to Sir C Hotham's Mission to the River Plate: Collections relating to the Guarani language: 1853-1857. Guarani Language Paraguay: Grammar and vocabularies: 1853-1857. Brazil: Collections on the Guarani language of: 1853-1857. includes: f. 162 Paraguay: List of bishops: 1547-1838.

El dossier no está microfilmado, se debe consultar en sala. Se puede fotografiar, pero la Biblioteca Británica no otorga permiso de publicación de las imágenes. A pedido de interesados

residentes en sitios remotos, el personal puede tomar un número limitado de fotografías, hasta 10 por lo general y enviarlas por correo electrónico¹¹.

Ya entrando en el contenido del material, el mismo contiene anotaciones sobre datos historiográficos del Paraguay, copia de acta y carta del Cabildo del pueblo de Altos en guaraní con la copia de su traducción al castellano, anotaciones sobre la gramática del guaraní, vocabulario de palabras en guaraní y su significado en castellano e inglés, una carta personal del padre Bernardo Jara, plegarias en guaraní y las poesías ya citadas en el título anterior. Contiene 276 fojas. Las secciones o notas son de varios tamaños y en distintos tipos de papel.

La descripción más completa del documento no es de la Biblioteca Británica sino un documento de la Universidad de Chicago publicado en el año 1989, Catalogue of American Indian Language Manuscripts and Printed Books in the British (Museum) Library in London (McQuown, 1989). La descripción original en inglés se presenta traducida a continuación:

Notas (internas); pp. 1-4:
 Prefacio (noviembre de 1872); pp. 5-7:
 Extractos de Guevara; p. 8: (en blanco); pp. 9-52:
 Observaciones gramaticales sobre el idioma guaraní; pp. 53-54:
 Diálogo; p. 54: (13,5 x 21,0 cm):
 Frasario; pp. 57-76:
 Vocabulario inglés y guaraní; pp. 77-87:
 (gramática); pp. 88-90:
 (frases); pp. 91-94:
 (al revés) (frases); pp. 95-124:
 Vocabulario castellano-guaraní; pp. 126-160: (11,5 x 18,0 cm)
 Un breve vocabulario guaraní; pp. 161-168: (11,5 x 18,0 cm)
 Notas sobre Paraguay; pp. 169R-180V: (¡correcciones de Doña Tomasa!); pp. 182-186:
 Inglés-guaraní de Schoolcraft; pp. 187-189: (fs. i-iii) (14,0 x 21,0 cm)
 fragmento de diccionario español-guaraní; pp. 190-193:
 (vocabulario); pp. 194-196:
 (vocabulario español-guaraní); pp. 197-198:
 (vocabulario guaraní-español); pp. 199-202:
 (vocabulario inglés-español); p. 203:
 (palabras guaraníes); pp. 204-208:
 (vocabulario; solo en español); pp. 209-221:
 jerga toba (sic!) etc.; pp. 222-245: (10,0 x 17,0 cm)
 Catecismo en lengua (hasta 232v) y en español (hasta 236R); pp. 237-244:
 (“números”, etc. (?)); pp. 245R/
 (español); pp. 246-253:
 (una carta) (en guaraní) (pp. 246-251) y en traducción al español (pp. 252 ...); 86 pp.
 253R-256V: (9) (10) Ms. (Add.) 27.6012 (guaraní) (y pp. 257-259: traducción al español); pp. 260-261: (*guaraní) (y p. 262: traducción al español); pp. 263-266:
 (guaraní-español); pp. 267-268:
 (poesía: guaraní y español); p. 269: (poemas en español); pp. 271: (poesía; español / guaraní); p. 272: (poesía: español); pp. 273-276: (poema: guaraní). Notas (internas):
 Marcas de agua.

¹¹ Estas fueron las condiciones de la Biblioteca Británica en el momento de solicitar información sobre el manuscrito. No necesariamente estas condiciones serían permanentes o en todos los casos.

En cuanto a la temporalidad del trabajo realizado por Ouseley, las anotaciones corresponden a distintas fechas, las más tempranas son del año 1853 y las más tardías del año 1857. No todas las anotaciones o compilaciones están fechadas.

Sobre el objetivo o el fin de estas notas y compilación de materiales en guaraní escrito por parte del autor, podríamos afirmar que pretendía comprender el idioma. Eso estaría muy claro en los segmentos de vocabularios, las observaciones gramaticales y en el acopio de escritos en guaraní, de cualquier índole y sus respectivas traducciones en castellano (C. Boidin, 2014, p. 12).

Ahora, es posible que también se haya despertado en el joven Ouseley, un interés por la cultura en general o por compilar expresiones culturales, considerando que acopió algunas poesías del Paraguay de aquel entonces cedidas por Carolina Gill y el sacerdote Bernardo Jara. Boidin además registra que el autor “menciona la existencia de obras de teatro religioso en guaraní en Atyra”(2014, p. 17). Otro ejemplo de su interés por expresiones culturales del país es el registro de una canción cedida por un cantor o trovador, en el folio 267 registra la siguiente nota “Versed Given to me at San Miguel by a Singer_4 of feby. 1855. W.O.” [Verso cedido a mí por un trovador/cantor en San Miguel], esto indica que su búsqueda o interés por el guaraní y la cultura local, no se limitó a la ciudad de Asunción.

En la tarea de documentarse con ejemplos de expresiones escritas del idioma guaraní, Ouseley compiló un par de documentos de orden administrativo y político en guaraní con su respectiva traducción al castellano. Pertenecen al Cabildo del pueblo de Altos¹² y están fechadas el 15 y el 16 de marzo de 1784, ambas copias en castellano están firmadas por Juan Bautista Achard que ejercía como Protector de Naturales en la Provincia. La copia de esta acta y carta del Cabildo de Altos en guaraní se encuentran entre el F. 246 al F. 253. Ambos documentos constan en el Archivo Nacional de Asunción en un mismo conjunto documental con el código PY -ANA- SH-439n6-50-54.

El segmento de “Copias de plegarias, himnos, poesías etc., en Guarani, f. 222” consiste en transcripciones de plegarias del libro “Ara poru aguîyey haba:: conico, quatia poromboe ha marangatu” del sacerdote jesuita Joseph Insaurralde publicado en Madrid en el año 1759 (Insaurralde, 1759) . Ouseley transcribe unas 14 plegarias y un par de reflexiones del material.

Su interés por el guaraní parece ser que fue ni bien llegó al Paraguay, ya que sus primeras notas sobre el idioma están fechadas en febrero del año de 1853, año en que las relaciones diplomáticas entre Paraguay y Gran Bretaña se regularizan.¹³ Sus notas de esa fecha se encabezan con el título “A Short Guarani Vocabulary. Words collected from natives written down from their mouth... Feby of 1853_ Asunción_ Wil. Ouseley” [Breve Vocabulario Guarani. Vocablos compilados y escritos a partir de la pronunciación de nativos. Febrero de 1853_ Asunción_ Wil. Ouseley]. Esta aclaración es interesante ya que registra en primer lugar el guaraní hablado.

¹² Esta acta y carta son citadas por Bartomeu Melia en su libro *La lengua guaraní en el Paraguay colonial* del año 2003 pero con el código del Museo Británico, BM: **BM, Add. 27, 601**, corresponde al mismo documento de este artículo. Este material de Ouseley estuvo archivado primeramente en el Museo Británico y luego pasó a la Biblioteca Británica donde obtuvo un nuevo código.

¹³ En enero de 1853 se da el reconocimiento de la independencia del Paraguay por parte de Gran Bretaña y en marzo del mismo año se firma un tratado de comercio y navegación.

Guaraní escrito y hablado del siglo XIX según las notas de Ouseley¹⁴

El compilado de notas sobre el guaraní del Paraguay en los años que Ouseley visitó el país son los siguientes segmentos: "English and Guaraní vocabulary," f. 57; "Vocabulario Castellano-Guaraní," f. 94; -Guaraní-English vocabulary, f. 126, anotaciones varias en guaraní y las poesías transcriptas ya publicadas por Schuller. Son todas recopilaciones y anotaciones del guaraní contemporáneo a su presencia en el país.

Prosigue el texto con notas sobre el uso de signos ortográficos en el guaraní escrito de aquel entonces, anota el uso del puso para la pronunciación nasal de vocales y trata de registrar el sonido gutural de la "y" (f. 126).

Luego inicia su vocabulario, en estas primeras notas mezcla aún su lengua materna, el inglés, con el castellano en las traducciones de las palabras en guaraní que fue registrando, comete algunos errores al escribir a partir de la pronunciación de la persona que le estaba transmitiendo, sobre todo con la "y" que la transcribe como "u", algo normal en las personas no guaraní parlantes. Se nota que desde un principio trató de ser esquemático, ya que redactó su vocabulario en orden alfabético, es posible que a la persona que le estaba instruyendo le haya solicitado palabras en guaraní que inicien con "a" y así sucesivamente.

Registro del uso del jopara en el guaraní hablado del siglo XIX

Si bien este trabajo no pretende profundizar en análisis socio lingüísticos, sino difundir la existencia del manuscrito de Ouseley, no se puede dejar de mencionar la relevancia de los registros del uso del jopara por parte del británico.

Este el folio 126, con el título "A Short Guaraní Vocabulary" [Breve vocabulario guaraní] escribe un listado de palabras en guaraní y su significado en castellano y en ocasiones en inglés. La lista de palabras o expresiones en guaraní y su traducción prosigue hasta completar una lista de 32 palabras con su traducción, algunas están incompletas o mal escritas, seguramente por la dificultad de graficar la pronunciación gutural y la nasal. De hecho, hace un comentario sobre esto previamente al listado de palabras o vocabulario.

En este listado se encuentran dos registros de palabras que corresponden al jopara, "asiete" y "astimaite".

Asiete. En el momento de escribir el vocabulario de palabras en guaraní, Ouseley transcribe lo que aparenta un elogio hecho por la persona que le estaba pronunciando las palabras en guaraní, le dice (aparentemente) "asiete", Ouseley transcribe como "saciete" y traduce al inglés como "you hear very well" [escuchaste muy bien]. De hecho, en el listado de palabras, ese término no está en la columna de palabras con "a", ya que está escrito con un guion y en un margen distinto. El que Ouseley haya anotado, aunque erróneamente en cuanto a su significado literal, esta expresión tiene cierto valor en cuanto al estudio del jopara, ya que es un testimonio de su uso en el siglo XIX. La expresión correcta sería "así ete", cuya traducción literal es "así mismo" o "tal cual", en cuanto a su uso coloquial podría traducirse como "correcto, así es, así mismo, muy bien, exactamente, etc". Es una expresión que hasta el día de hoy es muy utilizada en el Paraguay.

Astimaite. En el mismo listado de palabras del folio 126, se incluye el término "astimaite" cuya traducción la registra como "gracias". Este registro es de interés ya que es un término con un uso poco frecuente actualmente en el Paraguay. Su uso en el siglo XIX también está registrado en las cartas del cónsul de Italia en el Paraguay durante la Guerra de la Triple

¹⁴ Hacemos esta distinción para diferenciar las compilaciones realizadas por Ouseley de documentos en guaraní que corresponden al siglo XVIII.

Alianza, Lorenzo Chaperon, en el año 1868 comunica a su esposa que está aprendiendo guaraní y le reporta las palabras que ha aprendido, entre ellas “Astimaite ndéve” que lo traduce como “se lo agradezco”(Fano, 2020) . Pero este término en realidad no pertenece al guaraní, sino al jopara, se traduciría como “lo estimo”, “te estimo”, “lo aprecio”, y su uso en el contexto de la ronda del terere o del mate¹⁵ es igual a gracias¹⁶ cuando ya no se desea seguir tomando la infusión. Según testimonios recogidos por el autor de pobladores o personas nacidas en San Pedro, esta palabra se sigue utilizando, pero de forma abreviada, “a timama che” o “a tima che”, como gracias (ya no quiero) en el contexto de la ronda de mate o tereré.

O je divertí. Otro registro del jopará hablado se encuentra en el folio 241, una anotación suelta sin contexto, “hovebé o yediverti”. Que sería en el guaraní paraguayo actual “o veve”, vuela en español y la expresión jopará “o je divertí”, se divierte en español. Esta expresión también perdura hasta el día de hoy en cuanto a su uso en Paraguay.

Estos registros sueltos se suman a las poesías en jopará del Padre Bernardo Jara, de Carolina Gill y de Spindola, transcriptas y publicadas por Schuller.

Otros registros de guaraní y español hablado en el siglo XIX

Además, Ouseley realiza anotaciones de usos de palabras coloquiales como insultos, obscenidades o de deseo sexual explícito, tanto en español cómo en guaraní. En el folio 242, hay anotaciones de animales en castellano, francés y guaraní, escribe al final, “Patacullo, es una puta”. Este registro es interesante ya que es un término cuyo uso ha desaparecido en Paraguay, es utilizado sobre todo en el mundo de la marinería y de la pesca del sur de España, para insultar o degradar a una mujer, denominándola puta o hija de puta(González García, 2009) .

Al final del listado del folio 126, escribe la oración: “Añembokina nderehe” y lo traduce como “Te quiero para mi amante”. La forma correcta es “añemboki nderehe” y la traducción acertada es “me estoy gustando de ti” o “me gustas” o “me gusto de vos”.

En el folio 275 se encuentra un escrito totalmente en guaraní donde se manifiesta el deseo de un encuentro íntimo con alguna dama, con términos muy explícitos, nombrando genitales etc. Esto último indica un interés en dominar la lengua y la cultura por parte de Ouseley para integrarse en la sociedad del Paraguay de la época incluso relacionándose sentimentalmente o carnalmente con damas paraguayas.

Conclusiones

El manuscrito de William Charles Ouseley representa un testimonio de varios aspectos de la cultura paraguaya del siglo XIX. Por un lado, el más relevante a nuestro entender, el guaraní hablado y el uso del jopara. El conjunto de notas que registro Ouseley da cuentas de la presencia ya extendida del jopara en el hablar de los paraguayos/as del siglo XIX.

Otro aspecto muy importante es el registro de la actividad y producción artística en el campo de las letras y el canto en el tiempo que estuvo en el Paraguay y como se ha comprobado, no se redujo sólo a la sociedad asuncena, sino también a expresiones artísticas de al menos otras dos ciudades o poblados del país.

¹⁵ Terere, infusión fría de yerba mate. Mate, infusión caliente de yerba mate. Ambas se beben con una bombilla.

¹⁶ Según Melia (2003) y Cadogan (1959) el término que actualmente se utiliza para expresar agradecimiento en guaraní, “aguyje”, no tenía ese uso o significado en el guaraní precolombino. La utilización de este término como agradecimiento es fruto de una interpretación de los sacerdotes de las misiones jesuitas y franciscanas. En el guaraní prehispánico no existe un término que se traduzca como gracias.

Otra contribución de las anotaciones de Ouseley es que el catecismo o adoctrinamiento católico en guaraní escrito aún estaba presente, en base a las obras de Insaurrealde y otros producidos casi 100 años antes. Esto nos lleva a entender que existía una población del país que aún estaba alfabetizada en guaraní, a pesar de la censura oficial del gobierno independiente.

Si bien este estudio accedió sólo a 102 folios de los 276, queda claro que el dossier es una fuente documental que puede dar una gran cantidad de datos para futuras investigaciones en el campo de la investigación lingüística, filológica e histórica del Paraguay del siglo XIX de preguerra.

Los registros realizados por Ouseley permiten, a nuestro entender, establecer vínculos socio culturales, continuidades específicas, entre el periodo colonial tardío, el del siglo XVIII, y el periodo independiente previo a la Guerra de la Triple Alianza, donde el contexto de la contienda dio al guaraní escrito un renovado impulso.

Dada la comprobada importancia de lo registrado por Ouseley respecto al guaraní, hablado, escrito y a expresiones culturales o artísticas del Paraguay del siglo XIX, hacemos una recomendación tanto a la Secretaria Nacional de Cultura, como a la Secretaria de Políticas Lingüísticas del Paraguay, se realice el esfuerzo de obtener una copia íntegra en microfilm de las notas realizadas por Ouseley, gestionando ante las autoridades de la Biblioteca Británica y así dar la oportunidad a investigadores/as paraguayos/as de seguir estudiando este interesante material.

Referencias

- Archivo Nacional de Asunción. (2006). *Documentos en guaraní, 1770-1850*. Archivo Nacional de Asunción.
- Ayrosa, P. (1954). *Apontamentos para a bibliografia da lingua Tupi Guarani* (2da ed.). Universidade de Sao Paulo. Facultad de Filosofía, Ciencias y Letras.
- Boidin, C. (2014). Textos de la modernidad política en guaraní (1810-1813). *Corpus*, 4(2), 2–18. <https://doi.org/10.4000/corpusarchivos.1322>
- Boidin, C. B. C. et M. R. (2024). “Tupi or not guarani”. Les Notre Père des XVIe- XVIIe siècles”, . *Histoire Épistémologie Langage [En Ligne]*, 46(1). <http://journals.openedition.org/hel/4833> ;
- Cadogan, L. (1959). *Ayvu Rapyta: Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá*. . Universidade de São Paulo.
- Cerno, L. (2020). Unidad y diversidad del guaraní posjesuítico. La expresión de la pluralidad como rasgo de fragmentación dialectal y normativa. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 12(1), 11–29.
- Da Rosa, J. J. (2013). Historiografía lingüística del Río de la Plata: las lenguas indígenas de la Banda Oriental. *Boletín de Filología*, , 48(2), 131–171.
- Fano, M. (2020). *El cónsul, la guerra y la muerte*. Intercontinental Editora.
- González García, E. (2009). *Motivación y creación léxica en las hablas populares*. . Universidad Complutense de Madrid, .
- Insaurrealde, J. (1759). *Ara poru aguñey haba:: conico, quatia poromboe ha marangatu*. (Vol. 2). Imprenta de Joaquín Ibarra.
- Laguardia, H., & Arrúa, V. (2010). *Licencia, peticiones, solicitudes y dispensas matrimoniales en el Archivo Nacional de Asunción* (1era ed.). Archivo Nacional de Asunción.
- Maeder, E. (1987). El Modelo Portugués y las Instrucciones e Bucarelli para las Misiones de Guaraníes. *Estudios Ibero-Americanos*, 13(2), 135–149.
- McQuown, N. A. (Ed.). (1989). *Catalogue of American Indian language manuscripts and printed books in the British (Museum) Library in London (Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, No. 28, Serie 152)*. University of Chicago Library.
- Melià, B. (2003). *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch” (CEPAG).
- Melià, B. (2011). La lengua guaraní dependiente en tiempos de Independencia en Paraguay. *Journal de La Société Des Américanistes*, 97(2), 153–174.
- Obermeier, F. (2017). La contribution allemande à une étude linguistique du tupi-guarani au xixème siècle. . “*Babel Transatlantique*”, 2015.
- Quarleri, L. (2012, June 9). *Políticas borbónicas en los “pueblos de indios guaraníes” estratificación, mestizaje e integración selectiva*. Nuevo Mundo Mundos Nuevos [En Línea].
- Schuller, R. (1913). Paraguay native poetry. *The Journal of American Folk Lore*, 26, 338–350.
- Schuller, R. R. (1905). *Primera contribución al estudio de la Cartografía Americana*.